|  |  |
| --- | --- |
|  **TERMS AND CONDITIONS OF SERVICE AGREEMENTS** | **WARUNKI UMÓW O ŚWIADCZENIE USŁUG** |
| **(Poland)** | **(Polska)** |
| **1.                  Acceptance** | **1.                  Akceptacja** |
| 1. "**Videojet**" refers to Videojet Technologies sp. z o.o. z siedzibą w Warszawie, ul. Kolejowa 5/7, 01-217 Warsaw, Poland with company number KRS: 0000046883, NIP: 8991002121, the "**Customer**" refers to the person, firm or company identified in the Service Agreement Order Form who purchases the Services from Videojet.
 | 1. „**Videojet**” oznacza spółkę Videojet Technologies sp. z o.o. z siedzibą w Warszawie, ul. Kolejowa 5/7, 01-217 Warszawa, wpisaną do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego, prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla m. st. Warszawy w Warszawie, XII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS: 0000046883, NIP: 8991002121, o kapitale zakładowym w wysokości 50 000 zł (w pełni opłaconym). „**Klient**” oznacza osobę, firmȩ lub spółkȩ wskazaną w Formularzu Zamówienia Umowy o Świadczeniu Usług, która kupuje usługi od Videojet. ´
 |
| 1. These Terms and Conditions of Service Agreements together with the documents expressly referred herein to constitute the "**Service Agreement**".
 | 1. Niniejsze Warunki Umów o Świadczenie Usług wraz z dokumentami, wyraźnie w nich wymienionymi stanowią „**Umowę o Świadczenie Usług**”.
 |
| 1. The Service Agreement Order Form constitutes an offer by Videojet to provide the Services in accordance with the terms of the Service Agreement and such offer shall be deemed to be accepted when the Customer signs the Service Agreement Order Form at which point and on which date a contract shall come into existence.
 | 1. Formularz Zamówienia Umowy o Świadczeniu Usług stanowi ofertę Videojet na świadczenie usług zgodnie z warunkami Umowy o Świadczeniu Usług i taką ofertę uznaje się za zaakceptowaną, gdy Klient podpisze Formularz Zamówienia Umowy o Świadczeniu Usług, w której to dacie umowa wchodzi w życie.
 |
| 1. Any quotation for the Services given by Videojet shall not constitute an offer capable of acceptance, and is only valid for a period of twenty (20) business days from its date of issue.
 | 1. Jakakolwiek wycena za Usługi przedstawiona przez Videojet nie stanowi wiążącej oferty w rozumieniu przepisów prawa i jest aktualna tylko przez okres dwadzieścia (20) dni roboczych od daty jej wystawienia.
 |
| **2.                 Services** | **2.                 Usługi**  |
| 1. Videojet shall provide the maintenance services substantially as described in the Service Agreement, if any, for the equipment identified in the Service Agreement ("**Equipment**"), repair services included in the Service Agreement, if any, for the Equipment if the Equipment fails to conform in all material respects to Videojet's specifications as set out in the relevant equipment manual, and any other services included in the Service Agreement (collectively, "**Services**").
 | 1. Videojet będzie świadczyć usługi konserwacyjne zgodnie z ich opisem w Umowie o Świadczeniu Usług, w odniesieniu do sprzȩtu określonego w Umowie o Świadczeniu Usług („**Sprzȩt**”), a także usługi naprawcze objȩte Umową o Świadczeniu Usług, , dotyczące Sprzętu, jeśli Sprzȩt nie jest zgodny we wszystkich istotnych aspektach ze specyfikacjami Videojet określonymi w odpowiedniej instrukcji obsługi sprzętu oraz z innymi usługami zawartymi w Umowie o Świadczeniu Usług (łącznie zwanymi „**Usługami**”).
 |
| 1. Videojet reserves the right to make any changes to the Services that are necessary to comply with any applicable law, regulatory requirement or safety requirement, or that do not materially affect the nature or quality of the Services, and Videojet shall notify the Customer in any such event.
 | 1. Videojet zastrzega sobie prawo do wprowadzania zmian w Usługach, które są niezbędne do zapewnienia zgodności z obowiązującym prawem, wymogami regulacyjnymi lub wymogami bezpieczeństwa, lub które nie mają istotnego wpływu na charakter lub jakość Usług. Videojet powiadomi Klienta w każdym takim przypadku.
 |
| 1. All intellectual property rights in or arising out of or in connection with the Services shall vest in and be owned by Videojet and no licence or transfer of such intellectual property right shall occur except as expressly provided for in this Services Agreement.
 | 1. Wszelkie prawa własności intelektualnej wynikające z Usług lub pozostające w związku z nimi będą przysługiwały Videojet i będą jej własnością, a żadna licencja ani przeniesienie takich praw własności intelektualnej nie będzie miało miejsca, z wyjątkiem przypadków wyraźnie określonych w niniejszej Umowie o Świadczeniu Usług.
 |
| 1. Any replacement parts provided pursuant to the Service Agreement will be new or equivalent in performance to new parts, at no extra charge to the Customer. Parts being replaced will be the property of Videojet. The Customer acknowledges certain parts may be subject to discontinuance by the manufacturer, in which event Videojet's obligation shall be limited to it making reasonable endeavours to replace such discontinued parts with a materially equivalent part.
 | 1. Wszelkie czȩści zamienne dostarczone zgodnie z Umową o Świadczeniu Usług bȩdą nowe lub równoważne pod względem działania z nowymi częściami, bez dodatkowych opłat dla Klienta. Czȩści wymieniane będą własnością Videojet. Klient przyjmuje do wiadomości, że niektóre części mogą zostać wycofane przez producenta, w którym to przypadku zobowiązanie Videojet bȩdzie ograniczone do podjęcia możliwych starań w celu zastąpienia takich wycofanych części częściami o równoważnym działaniu.
 |
| 1. Videojet shall use reasonable endeavours to provide Services during Videojet's standard local business hours, which excludes weekends and Videojet holidays.
 | 1. Videojet dołoży uzasadnionych starań, aby świadczyć Usług w standardowych lokalnych godzinach pracy Videojet, z wyłączeniem weekendów i dni wolnych od pracy w Videojet.
 |
| 1. Videojet will use reasonable endeavours to meet any performance dates specified in the Service Agreement, but any such dates shall be estimates only and time shall not be of the essence for performance of the Services.
 | 1. Videojet dołoży uzasadnionych starań, aby dotrzymywać terminów wykonywania usług określonych w Umowie o Świadczeniu Usług, ale wszelkie takie daty mają charakter wyłącznie szacunkowy, a czas nie jest kluczowym elementem dla świadczenia Usług.
 |
| 1. Videojet will provide Services on the Customer's premises unless it is necessary to remove Equipment for Service, or a portion thereof, to the Videojet's repair depot for maintenance.
 | 1. Videojet bȩdzie świadczyć Usługi w lokalu Klienta, chyba że konieczne będzie zabranie Sprzętu do naprawy lub jego części do ośrodka naprawczego Videojet w celu konserwacji.
 |
| 1. Videojet warrants to the Customer that the Services will be provided using reasonable care and skill.
 | 1. Videojet gwarantuje Klientowi, że Usługi będą świadczone z należytą starannością i umiejętnościami.
 |
| 1. The Customer will incur and pay charges in accordance with the charges and payment provisions set out in the relevant Videojet quotation as agreed with the Customer. For the sake of certainty, the following services are not included in the Service Agreement and the Customer shall be charged separately for any such service, unless otherwise expressly provided in the relevant accepted Videojet quotation:
 | 1. Klient uiści opłaty zgodnie z postanowieniami dotyczącymi opłat i płatności określonymi w odpowiedniej wycenie Videojet uzgodnionej z Klientem. Dla unikniȩcia wątpliwości, następujące Usługi nie są objȩte Umową o Świadczeniu Usług, a Klient zostanie obciążony osobną opłatą za każdą taką usługȩ, chyba że w odpowiedniej i zaakceptowanej wycenie Videojet wyraźnie określono inaczej:
 |
| 1. maintenance of accessories or attachments;
 | 1. konserwacja akcesoriów lub dodatków;
 |
| 1. maintenance of Equipment if the Customer’s modification of Equipment has materially increased cost of maintenance;
 | 1. konserwacja Sprzętu, jeśli modyfikacja Sprzȩtu przez Klienta spowodowała wzrost kosztów konserwacji;
 |
| 1. overhauling or rebuilding of Equipment;
 | 1. remont lub przebudowa Sprzȩtu;
 |
| 1. replacement of continuous ink jet nozzles for Videojet Excel Triumph or 37 series printers;
 | 1. wymiana dysz atramentowych do drukarek w technologii bezkontaktowego druku ciągłego Videojet Excel Triumph lub serii 37;
 |
| 1. replacement of thermal transfer printheads if the Customer uses supplies and other consumables not approved by Videojet for use with Equipment; and
 | 1. wymiana termotransferowych głowic drukujących, jeśli Klient używa materiałów eksploatacyjnych i innych materiałów zużywalnych nie zatwierdzonych przez Videojet do użytku ze Sprzȩtem; oraz
 |
| 1. de-installation or reinstallation of Equipment or any part thereof at the Customer's request.
 | 1. deinstalacja lub ponowna instalacja Sprzętu, lub jakiejkolwiek jego części na żądanie Klienta.
 |
| 1. The Service Agreement does not cover repairs or maintenance resulting from:
 | 1. Umowa o Świadczenie Usług nie obejmuje napraw ani konserwacji wynikających z:
 |
| 1. Customer misconduct, accident, neglect or misuse;
 | 1. niewłaściwego postępowania Klienta, wypadku, zaniedbania lub niewłaściwego użytkowania;
 |
| 1. failure of installation site to conform to Videojet's applicable specifications;
 | 1. niezgodności miejsca instalacji ze stosownymi specyfikacjami Videojet;
 |
| 1. failure or inadequacy of electric power, humidity or air control;
 | 1. awarii lub niewystarczającego zasilania elektrycznego, wilgotności lub kontroli powietrza;
 |
| 1. the Customer's use of supplies and other consumables not approved by Videojet for use with Equipment;
 | 1. stosowania przez Klienta materiałów eksploatacyjnych i innych materiałów zużywalnych niezatwierdzonych przez Videojet do użytku ze Sprzętem;
 |
| 1. the Customer’s failure to follow operating procedures provided by Videojet;
 | 1. nieprzestrzegania przez Klienta procedur operacyjnych dostarczonych przez Videojet;
 |
| 1. service or maintenance performed by a third party or an unauthorised representative of Videojet; and
 | 1. wykonania serwisu lub konserwacji przez stronȩ trzecią lub nieautoryzowanego przedstawiciela Videojet; oraz
 |
| 1. Force Majeure (as defined in clause 8).
 | 1. Siły Wyższej (zgodnie z definicją w ust. 8).
 |
| **3.                 Billing and Payment** | **3.                 Fakturowanie i płatności** |
| 1. Payment in full is due within thirty (30) days of the Customer's receipt of invoice unless otherwise agreed in writing by Videojet and the Customer shall make payment in full and in cleared funds to a bank account nominated in writing by Videojet. Videojet shall issue invoices in advance of each payment period identified in the Service Agreement ("**Payment Period**").
 | 1. Pełna płatność jest należna w ciągu trzydzieści (30) dni od daty otrzymania faktury przez Klienta, chyba że firma Videojet uzgodni inaczej na piśmie, a Klient dokona płatności w całości i w formie wpłaty środków na konto bankowe wskazane na piśmie przez Videojet. Videojet wystawi faktury z góry za każdy okres płatności określony w Umowie o Świadczeniu Usług („**Okres płatności**”).
 |
| 1. If the Customer fails to make a payment due to Videojet by the due date, then, without limiting any other remedies available to Videojet, the Customer shall pay statutory interest on any overdue amount. Such interest shall accrue on a daily basis from the due date until actual payment of the overdue amount, whether before or after judgment. The Customer shall pay the interest together with the overdue amount.
 | 1. Jeśli Klient nie dokona płatności należnej Videojet w wyznaczonym terminie, wówczas, nie ograniczając innych środków ochrony prawnej przysługujących Videojet, Klient zapłaci odsetki ustawowe od wszelkich zaległych kwot, Takie odsetki naliczane są codziennie od daty płatności do faktycznej zapłaty zaległej kwoty, zarówno przed, jak i po wydaniu wyroku Klient zapłaci odsetki razem z zaległą kwotą.
 |
| 1. Videojet may require payment in advance if in its opinion the Customer's financial condition reasonably appears to call for such action.
 | 1. Videojet może zażądać płatności z góry, jeśli w jej opinii sytuacja finansowa Klienta wymaga podjęcia takiego działania.
 |
| 1. The fee for the Service Agreement is based on Videojet performing Services at the location identified in the Service Agreement Order Form. If the Customer relocates Equipment or any part thereof, Videojet may increase the fee if such relocation affects Videojet's cost of performing its obligations hereunder. If Equipment is located outside Poland, Videojet may at its option provide the Services and the Customer agrees to pay prevailing travel rates and reasonable expenses incurred by Videojet or Videojet's authorised representative in connection with performing its obligations hereunder.
 | 1. Opłata należna na mocy Umowy o Świadczeniu Usług opiera się na świadczeniu przez Videojet Usług w miejscu wskazanym w Formularzu Zamówienia Umowy o Świadczeniu Usług. Jeśli Klient przeniesie Sprzȩt lub jakąkolwiek jego część, Videojet może podwyższyć opłatȩ, jeśli takie przeniesienie wpływa na koszty Videojet związane z wypełnieniem zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy. Jeśli Sprzȩt znajduje się poza Polską, Videojet może według własnego uznania świadczyć Usługi, a Klient zgadza się pokryć obowiązujące stawki za podróże i uzasadnione wydatki poniesione przez Videojet lub autoryzowanego przedstawiciela Videojet w związku z wypełnieniem zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy.
 |
| 1. All amounts payable by the Customer under this Service Agreement are exclusive of amounts in respect of value added tax chargeable from time to time (“**VAT**”). Where any taxable supply for VAT purposes is made under these Customer by Videojet's to the Customer, the Customer shall, on receipt of a valid VAT invoice from Videojet, pay to Videojet such additional amounts in respect of VAT as are chargeable on the supply of the Services at the same time as payment is due for the supply of the Services.
 | 1. Kwoty do zapłaty przez Klienta na podstawie niniejszej Umowy o Świadczeniu Usług nie obejmują kwot związanych z podatkiem od towarów i usług („**VAT**”). Jeśli jakakolwiek dostawa podlegająca opodatkowaniu VAT jest dokonywana na podstawie niniejszych warunków przez Videojet na rzecz Klienta, Klient po otrzymaniu ważnej faktury VAT od Videojet zapłaci Videojet takie dodatkowe kwoty z tytułu VAT, które są należne za świadczenie Usług w tym samym czasie, co płatność za świadczenie Usług.
 |
| 1. Payments are not subject to setoff counterclaim, deduction, withholding (except for any deduction or withholding required by law) or recoupment for any present or future claim the Customer may have.
 | 1. Płatności nie podlegają potrąceniom, roszczeniom wzajemnym, odliczeniom lub wstrzymaniem płatności (z wyjątkiem potrącenia lub wstrzymania podatku wymaganych przez prawo) ani zwrotowi za możliwe bieżące lub przyszłe roszczenie Klienta.
 |
| 1. Videojet reserves the right to increase the fees on an annual basis with effect from each anniversary of the commencement date of the Service Agreement in line with the percentage increase in the Polish Retail Prices Index in the preceding twelve (12) month period and the first such increase shall take effect on the first anniversary of the commencement date of the Service Agreement and shall be based on the latest available figure for the percentage increase in the Polish Retail Prices Index.
 | 1. Videojet zastrzega sobie prawo do corocznego zwiększania Opłat, począwszy od każdej rocznicy rozpoczęcia obowiązywania Umowy o Świadczeniu Usług, zgodnie z procentowym wzrostem Polski Indeksu Cen Konsumpcyjnych w okresie poprzedzających dwanaście (12) miesięcy i pierwsza taka podwyżka wejdzie w życie w pierwszą rocznicȩ rozpoczęcia obowiązywania Umowy o Świadczeniu Usług i bȩdzie oparta na ostatniej dostȩpnej wartości procentowego wzrostu Polski Indeksu Cen Konsumpcyjnych.
 |
| **The Customer's Obligations** | **4.                 Zobowiązania Klienta**  |
| 1. The Customer shall:
 | 1. Klient:
 |
| 1. ensure that the information provided on the Service Agreement Order Form is complete and accurate;
 | 1. zapewni, że informacje dostarczone w Formularzu Zamówienia Umowy o Świadczeniu Usług są kompletne i dokładne;
 |
| 1. provide Videojet, its employees, agents, consultants and subcontractors, with access to the Customer's premises, office accommodation and other facilities as reasonably required by Videojet to provide the Services and;
 | 1. zapewni firmie Videojet, jej pracownikom, agentom, konsultantom i podwykonawcom dostęp do lokali, pomieszczeń biurowych i innych obiektów Klienta, zgodnie z uzasadnionymi wymaganiami ze strony Videojet w celu świadczenia Usług; oraz
 |
| 1. take the necessary precautions to ensure the health and safety of Videojet's personnel while present on the Customer's premises;
 | 1. podejmie niezbędne środki ostrożności w celu zapewnienia zdrowia i bezpieczeństwa personelowi Videojet podczas przebywania w lokalach Klienta;
 |
| 1. provide Videojet with such access to relevant employees, information and materials as Videojet may reasonably require in order to supply the Services, and ensure that such information is complete and accurate in all material respects;
 | 1. zapewni firmie Videojet taki dostęp do odpowiednich pracowników, informacji i materiałów, jakich Videojet może w uzasadniony sposób wymagać w celu świadczenia Usług, oraz zapewni, że takie informacje są kompletne i dokładne we wszelkich istotnych aspektach;
 |
| 1. exercise reasonable skill and care in operation and normal maintenance of Equipment and maintain Equipment in conformance with Videojet's maintenance standards, which shall include following and performing Videojet’s recommended customer care and cleaning program between calls of Videojet's service representative;
 | 1. wykaże się odpowiednimi umiejętnościami i starannością podczas obsługi i normalnej konserwacji Sprzętu oraz będzie utrzymywać sprzęt zgodnie ze standardami konserwacji Videojet, co obejmuje przestrzeganie i wykonywanie zaleconego programu obsługi klienta Videojet oraz programu czyszczenia pomiȩdzy wizytami przedstawiciela serwisowego Videojet;
 |
| 1. operate Equipment within Videojet’s published specifications (including, without limitation, all environmental specifications);
 | 1. będzie obsługiwać Sprzęt zgodnie z opublikowanymi specyfikacjami Videojet (w tym m.in. innymi specyfikacjami w zakresie środowiska);
 |
| 1. properly maintain installation site and operating environment;
 | 1. prawidłowo utrzymywać będzie miejsce instalacji i środowisko operacyjne;
 |
| 1. provide necessary utility services for use of Equipment in accordance with Videojet's specifications;
 | 1. zapewni niezbędne usługi użyteczności publicznej (media) w celu korzystania ze Sprzętu zgodnie ze specyfikacjami Videojet
 |
| 1. use only Videojet branded consumables and fluids with the Equipment; and
 | 1. będzie używać do Sprzȩtu wyłącznie materiałów eksploatacyjnych i płynów marki Videojet oraz
 |
| 1. co-operate with Videojet in all matters relating to the Services and obtain and maintain all necessary licences, permissions and consents which may be required before the date on which the Services are to start.
 | 1. bȩdzie współpracować z Videojet we wszystkich sprawach związanych z Usługami oraz uzyska i utrzyma wszystkie niezbędne licencje, pozwolenia i zgody, które mogą być wymagane przed datą rozpoczęcia świadczenia Usług.
 |
| 1. If Videojet’s performance of any of its obligations hereunder is prevented or delayed by any act or omission by the Customer or failure by the Customer to perform any relevant obligation ("**Customer Default**"):
 | 1. Jeśli wykonanie przez Videojet któregokolwiek z jej zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy zostanie uniemożliwione lub opóźnione przez jakiekolwiek działanie, lub zaniechanie ze strony Klienta, lub niewykonanie przez Klienta któregokolwiek istotnego zobowiązania („**Uchybienie Klienta**”) to:
 |
| 1. without limiting or affecting any other right or remedy available to it, Videojet shall have the right to suspend performance of the Services until the Customer remedies the Customer Default, and to rely on the Customer Default to relieve it from the performance of any of its obligations in each case to the extent the Customer Default prevents or delays the Videojet’s performance of any of its obligations;
 | 1. bez ograniczenia lub wpływu na jakiekolwiek inne przysługujące jej prawa lub środki ochrony prawnej, Videojet ma prawo zawiesić świadczenie Usług do czasu naprawienia przez Klienta jego Uchybienia oraz powołać się na Uchybienie Klienta w celu zawieszenia wykonywania któregokolwiek ze swoich zobowiązań, w zakresie, w jakim Uchybienie Klienta uniemożliwia lub opóźnia wykonanie przez Videojet któregokolwiek z jej obowiązków;
 |
| 1. Videojet shall not be liable for any costs or losses sustained or incurred by the Customer arising directly or indirectly from the Videojet’s failure or delay to perform any of its obligations as set out in this clause 4(b); and
 | 1. Videojet nie ponosi odpowiedzialności za jakiekolwiek koszty lub straty lub poniesione przez Klienta, wynikające bezpośrednio, lub pośrednio z Uchybienia Klienta, lub opóźnienia Videojet w wykonywaniu któregokolwiek z jej zobowiązań, określonych w niniejszym ust. 4(b); oraz
 |
| 1. the Customer shall reimburse Videojet on written demand for any costs or losses sustained or incurred by Videojet arising directly or indirectly from the Customer Default.
 | 1. na pisemne żądanie Videojet, Klient zwróci wszelkie koszty lub straty poniesione przez Videojet, wynikające bezpośrednio, lub pośrednio z Uchybienia Klienta.
 |
| **5.                 Limited Warranty** | **5.                 Ograniczona gwarancja**  |
| 1. Videojet warrants the Services strictly as provided for in the Service Agreement.
 | 1. Videojet gwarantuje, że Usługi są ściśle zgodne z postanowieniami Umowy o Świadczeniu Usług.
 |
| 1. Certain printing applications may be regulated by applicable laws, such as applications where ink may come into contact with medical devices, pharmaceuticals, cosmetics, food or other substances intended for consumption, or veterinary health products. It is the Customer’s obligation to comply with and to ensure that the performance of the terms of this Service Agreement comply with all applicable laws and regulations. Videojet shall not be responsible for any compliance with any laws applicable to the Customer. The Customer shall indemnify Videojet for any losses it suffers as a result of the Customer's non-compliance under this clause 5(b).
 | 1. Niektóre zastosowania poligraficzne mogą podlegać obowiązującym przepisom, np. zastosowania, w których tusz może wejść w kontakt z urządzeniami medycznymi, lekami, kosmetykami, żywnością lub innymi substancjami przeznaczonymi do spożycia, lub weterynaryjnymi produktami leczniczymi. Obowiązkiem Klienta jest przestrzeganie i zapewnienie, że wykonywanie postanowień niniejszej Umowy o Świadczeniu Usług jest zgodne z obowiązującymi przepisami prawa i regulacjami. Videojet nie ponosi odpowiedzialności za wszelką zgodność z jakimikolwiek przepisami mającymi zastosowanie do Klienta. Klient zwolni Videojet z odpowiedzialności za wszelkie straty, jakie poniesie w wyniku nieprzestrzegania przez Klienta niniejszego ust. 5(b).
 |
| **6.                 Confidentiality** | **6.                 Poufność**  |
| 1. A party ("**Receiving Party**") shall keep in strict confidence all technical or commercial know-how, specifications, inventions, processes or initiatives which are of a confidential nature and have been disclosed to the Receiving Party by the other party (“**Disclosing Party**"), its employees, agents or subcontractors, and any other confidential information concerning the disclosing party's business, its products and services which the Receiving Party may obtain.
 | 1. Strona („**Strona Otrzymująca**”) zachowa w ścisłej poufności wszelkie techniczne lub handlowe know-how, specyfikacje, wynalazki, procesy lub inicjatywy, które mają charakter poufny i zostały ujawnione Stronie Otrzymującej przez drugą stronȩ („**Stronȩ Ujawniającą**”), jej pracowników, agentów lub podwykonawców oraz wszelkie inne informacje poufne dotyczące działalności strony ujawniającej, jej produktów i usług, do których Strona Otrzymująca może uzyskać dostȩp.
 |
| 1. The Receiving Party shall only disclose such confidential information to those of its employees, agents and subcontractors who need to know it for the purpose of discharging the Receiving Party's obligations under the Service Agreement, and shall ensure that such employees, agents and subcontractors comply with the obligations set out in this clause as though they were a party to the Service Agreement. The Receiving Party may also disclose such of the Disclosing Party's confidential information as is required to be disclosed by law, any governmental or regulatory authority or by a court of competent jurisdiction.
 | 1. Strona Otrzymująca ujawni takie informacje poufne tylko tym z jej pracowników, agentów i podwykonawców, którzy muszą je znać w celu wypełniania zobowiązań strony otrzymującej wynikających z Umowy o Świadczeniu Usług i zapewni, że tacy pracownicy, agenci i podwykonawcy przestrzegają zobowiązań określonych w niniejszym ustępie tak, jakby byli stroną Umowy o Świadczeniu Usług. Strona Otrzymująca może również ujawnić takie informacje poufne strony ujawniającej, które są wymagane przez prawo, jakikolwiek organ rządowy lub inny organ administracji, lub przez sąd właściwej jurysdykcji.
 |
| **7.                  Remedies and Liability** | **7.                  Środki ochrony prawnej i odpowiedzialność** |
| 1. Without waiving any other rights or remedies available to it under applicable law or otherwise, Videojet may suspend provision of Services hereunder if the Customer fails to pay any amount due until all past due accounts of the Customer are fully satisfied and Videojet shall not be liable for any costs or losses sustained or incurred by the Customer arising directly or indirectly from such suspension.
 | 1. Bez zrzeczenia się jakichkolwiek innych praw lub środków ochrony prawnej przysługujących jej na mocy obowiązującego prawa, lub w inny sposób, Videojet może zawiesić świadczenie Usług na podstawie niniejszej Umowy, jeśli Klient nie zapłaci jakiejkolwiek należnej kwoty, do chwili pełnego zapłacenia zaległych kwot przez Klienta. Videojet nie ponosi odpowiedzialności za jakiekolwiek koszty, lub straty objęte, lub poniesione przez Klienta, wynikające bezpośrednio lub pośrednio z takiego zawieszenia.
 |
| 1. Videojet's rights and remedies herein are in addition to, and not in lieu of, any other rights or remedies Videojet may have at law or in equity.
 | 1. Prawa i środki ochrony prawnej niniejszym przysługujące Videojet stanowią uzupełnienie i nie zastępują jakichkolwiek innych praw lub środków ochrony prawnej, które Videojet może mieć na mocy prawa lub na zasadzie słuszności.
 |
| 1. Nothing in the Service Agreement shall limit any liability which cannot legally be limited, including but not limited to liability for:
 | 1. Żadne z postanowień Umowy o Świadczeniu Usług nie ogranicza odpowiedzialności, której nie można prawnie ograniczać, w tym m.in. odpowiedzialności za:
 |
| 1. death or personal injury caused by negligence; or
 | 1. śmierci lub uszkodzenia ciała spowodowane niedbalstwem; lub
 |
| 1. fraud or fraudulent misrepresentation.
 | 1. oszustwo lub oszukańcze wprowadzenie w błąd.
 |
| 1. Subject to the sub-clause (c) above and to the provisions of law excluding the limitation or the exclusion of the liability to the extent determined therein, Videojet shall under no circumstances whatever be liable to the Customer, whether in contract, tort (including negligence), breach of statutory duty, or otherwise, for the following types of loss:
 | 1. Z zastrzeżeniem ust. 7 (c) powyżej oraz przepisów prawa wyłączających w zakresie w nich wskazanych możliwość ograniczenia lub wyłączenia odpowiedzialności, Videojet w żadnym przypadku nie będzie odpowiedzialna wobec Klienta, czy to na podstawie umowy, czynu niedozwolonego (w tym zaniedbania), naruszenia obowiązku ustawowego, czy z innego tytułu, za następujące rodzaje strat (szkód):
 |
| (i) any direct or indirect loss of profit; | 1. jakąkolwiek bezpośrednią lub pośrednią utratę zysku (utracone korzyści);
 |
| (ii) any indirect or consequential loss; | 1. wszelkie straty bezpośrednie lub pochodne (następcze);
 |
| (iii) loss of sales or business; | 1. utratę poziomów sprzedaży lub biznesu;
 |
| (iv) loss of use or corruption of software, data or information; | 1. utratę możliwości użytkowania lub uszkodzenie oprogramowania, danych lub informacji;
 |
| (v) loss of agreements or contracts; or | 1. utratę umów; lub
 |
| (iv) loss of or damage to goodwill, | 1. utratę lub podważenie renomy,
 |
| arising under or in connection with the Service Agreement. |  wynikające z niniejszej Umowy o Świadczeniu Usług lub w związku z nią. |
| 1. Subject to clauses (c) and (d) above, Videojet's total liability to the Customer in respect of all other liabilities, costs, expenses, damages and losses howsoever arising under or in connection with the Service Agreement, whether in contract, tort (including negligence), breach of statutory duty, or otherwise, shall in no circumstances exceed the amounts paid by the Customer to Videojet pursuant to the Service Agreement.
 | 1. Z zastrzeżeniem ust. 7 (c) i (d) powyżej, całkowita odpowiedzialność Videojet wobec Klienta z tytułu wszelkich zobowiązań, kosztów, wydatków, szkód i strat, w jakikolwiek sposób powstałych na podstawie lub w związku z Umową o Świadczeniu Usług, niezależnie od tego, czy z tytułu umowy, czynu niedozwolonego (w tym niedbalstwa), naruszenia ustawowego obowiązku, lub w inny sposób, w żadnym przypadku nie może przekroczyć kwot zapłaconych przez Klienta firmie Videojet zgodnie z Umową o Świadczeniu Usług.
 |
| **8.                 Term and Termination** | **8.                 Czas trwania i rozwiązanie** |
| 1. The Service Agreement is effective during the Term identified in the Service Agreement Order Form.
 | 1. Umowa o Świadczenie Usług obowiązuje przez okres wskazany w Formularzu Zamówienia Umowy o Świadczeniu Usług.
 |
| 1. Following signature of a Service Agreement Order Form, the contract pursuant to this Services Agreement is irrevocable and no refund will be issued by Videojet.
 | 1. Po podpisaniu Formularza Zamówienia Umowy o Świadczeniu Usług, umowa (zamówienie) zgodnie z niniejszą Umową o Świadczeniu Usług jest nieodwołalna i Videojet nie zwraca kosztów ani uiszczonych opłat.
 |
| 1. Without limiting any other available legal or equitable rights or remedies, either party, subject to the provisions of law excluding such possibility to the extent determined therein, may terminate the Service Agreement immediately at any time for cause upon written notice to the other if the other party:
 | 1. Bez ograniczania jakichkolwiek innych przysługujących praw lub środków ochrony prawnej, każda ze stron, z zastrzeżeniem przepisów prawa wyłączających w zakresie w nich wskazanych taką możliwość, może ze skutkiem natychmiastowym rozwiązać Umowȩ o Świadczeniu Usług z ważnej podanej niżej przyczyny za pisemnym powiadomieniem drugiej strony, jeśli druga strona:
 |
| 1. fails to perform any material obligation of the Service Agreement and (if such breach is remediable) fails to remedy that breach within thirty (30) days after receipt of notice in writing to do so;
 | 1. nie wykona któregokolwiek istotnego zobowiązania Umowy o Świadczeniu Usług i (jeśli takie naruszenie jest możliwe do naprawienia) nie naprawi tego naruszenia w ciągu trzydzieści (30) dni od otrzymaniu pisemnego wezwania do naprawy;
 |
| 1. takes any step or action in connection with its entering administration, provisional liquidation or any composition or arrangement with its creditors (other than in relation to a solvent restructuring), being wound up (whether voluntarily or by order of the court, unless for the purpose of a solvent restructuring), having a receiver appointed to any of its assets or ceasing to carry on business or, if the step or action is taken in another jurisdiction, in connection with any analogous procedure in the relevant jurisdiction;
 | 1. podejmie jakiekolwiek kroki lub działania w związku z objęciem zarządem przymusowym, tymczasową likwidacją, lub jakąkolwiek ugodą lub układem z wierzycielami (innym niż w związku z restrukturyzacją w stanie wypłacalnym), w związku z likwidacją (zarówno dobrowolnie, lub na mocy postanowienia sądu, chyba że w celu restrukturyzacji w stanie wypłacalnym), wyznaczeniem syndyka masy upadłościowej w odniesieniu do jakichkolwiek z jej aktywów, lub zaprzestaniem działalności biznesowej lub, jeśli kroki, lub działanie są podejmowane w innej jurysdykcji, w związku z jakąkolwiek analogiczną procedurą w właściwej jurysdykcji;
 |
| 1. the other party suspends, or threatens to suspend, or ceases or threatens to cease to carry on all or a substantial part of its business; or
 | 1. druga strona zawiesi lub zagrozi zawieszeniem, lub zaprzestanie, lub grozi zaprzestaniem prowadzenia całości, lub znacznej czȩści swojej działalności biznesowej; lub
 |
| 1. the other party’s financial position deteriorates to such an extent that in the terminating party’s opinion the other party’s capability to adequately fulfil its obligations under the Service Agreement has been placed in jeopardy.
 | 1. sytuacja finansowa drugiej strony pogorszy siȩ do tego stopnia, że w opinii strony rozwiązującej zdolność drugiej strony do należytego wypełniania zobowiązań wynikających z Umowy o Świadczeniu Usług została zagrożona.
 |
| 1. Upon termination pursuant to this clause:
 | 1. Po rozwiązaniu umowy na podstawie niniejszego ustȩpu:
 |
| 1. the Customer shall immediately pay all amounts due under the Service Agreement;
 | 1. Klient niezwłocznie zapłaci wszelkie należności wynikające z Umowy o Świadczeniu Usług;
 |
| 1. the Customer shall return all of Videojet's materials which have not been fully paid for. Until they have been returned, the Customer shall be solely responsible for their safe keeping and will not use them for any purpose not connected with this Service Agreement.
 | 1. Klient zwróci wszystkie materiały Videojet, za które nie zapłacono w całości. Do czasu ich zwrotu Klient ponosi wyłączną odpowiedzialność za ich bezpiecznie przechowywanie i nie bȩdzie ich używać do jakichkolwiek celów nie związanych z niniejszą Umową o Świadczeniu Usług.
 |
| 1. Either party may terminate the Service Agreement for its convenience upon thirty (30) days prior written notice to the other party. However, the parties acknowledge and agree that the Term identified in the Service Agreement is the essence of Videojet's pricing and Videojet will suffer losses if the Service Agreement is terminated prior to the expiration of such Term. Therefore, in the event of termination for convenience by the Customer during the Term, the Customer shall pay an early termination fee to reimburse Videojet for such losses; such fee is a genuine pre estimate of Videojet's loss. The early termination fee will be computed as follows: Months Remaining in Term x Monthly Fee (Pro-Rated for Annual/Quarterly Service Agreements) x 65%. If the damage exceeds the early termination fee, Videojet may seek additional compensation in line with general conditions/principles of applicable law. This early termination fee shall not apply in the event of early termination of the Service Agreement during a renewal term.
 | 1. Każda ze stron może rozwiązać Umowȩ o Świadczeniu Usług za trzydzieści (30)-dniowym pisemnym wypowiedzeniem. Strony przyjmują jednak do wiadomości i zgadzają się, że Okres Trwania określony w Umowie o Świadczeniu Usług jest kluczowy dla wycen firmy Videojet, a Videojet poniesie straty jeśli Umowa o Świadczeniu Usług zostanie rozwiązana przed wygaśnięciem Okresu Trwania. W związku z tym, w przypadku rozwiązania umowy przez Klienta bez ważnej przyczyny podczas Okresu Trwania, Klient zapłaci opłatȩ za wcześniejsze rozwiązanie, aby zrekompensować straty Videojet. Opłata za wcześniejsze rozwiązanie umowy zostanie obliczona w następujący sposób: pozostała liczba miesięcy w Okresie Trwania razy Opłata miesięczna (opłata proporcjonalna w przypadku rocznych / kwartalnych Umów o Świadczeniu Usług) razy 65%. Jeżeli powstały, Videojet może dochodzić naprawienia szkód w zakresie przewyższającym Opłatę za wcześniejsze rozwiązanie umowy na zasadach ogólnych. Opłata za wcześniejsze rozwiązanie nie ma zastosowania w przypadku wcześniejszego rozwiązania Umowy o Świadczeniu Usług w okresie wznowienia.
 |
| 1. Notwithstanding the foregoing and for the avoidance of doubt, if the Equipment is upgraded to new Videojet equipment with a corresponding Service Agreement then Videojet shall not charge an early termination fee to the Customer.
 | 1. Niezależnie od powyższego i dla unikniȩcia wątpliwości, jeśli Sprzȩt zostanie zmodernizowany do nowej wersji sprzętu Videojet w związku z odpowiednią Umową o Świadczeniu Usług, to Videojet nie będzie pobierać od Klienta opłaty za wcześniejsze rozwiązanie umowy.
 |
| 1. Clauses 5, 6, 7, 8. 11 and 12 shall survive termination of the Service Agreement.
 | 1. Ust. 5, 6, 7, 8. 11 i 12 zachowują ważność po rozwiązaniu niniejszej Umowy o Świadczeniu Usług.
 |
| **9.                 Force Majeure** | **9.                 Siła Wyższa**  |
| Except for the Customer's payment obligations, neither party shall be liable for delays in performance or non-performance, in whole or in part, resulting from causes beyond its reasonable control, such as acts of God fire, failure of utility service, accident, strikes, embargo, acts of the government, or other similar causes ("**Force Majeure**"). In such event, the party delayed shall promptly give notice to the other party. The party affected by the delay may: (i) extend the time for performance for the duration of the event; or (ii) cancel all or any part of the unperformed part of the Service Agreement and/or any purchase order if such event lasts longer than sixty (60) days. If a Force Majeure event affects Videojet's ability to meets its obligations at the agreed upon pricing, or Videojet's costs are otherwise increased as a result of such an event, Videojet may increase pricing accordingly upon written notice to the Customer. | Z wyjątkiem zobowiązań płatniczych Klienta, żadna ze stron nie ponosi odpowiedzialności za opóźnienia w wykonywaniu lub za niewykonanie, w całości lub w czȩści, wynikające z przyczyn od niej niezależnych, takich jak siła wyższa, pożar, awaria mediów, wypadek, strajk, embargo, działania rządu, lub inne podobne przyczyny („**Siła Wyższa**”). W takim przypadku strona opóźniona niezwłocznie zawiadomi drugą stronę. Strona, której dotyczy opóźnienie może: (i) przedłużyć termin wykonania na okres trwania zdarzenia; lub (ii) anulować całość lub jakąkolwiek czȩść niewykonanej czȩści Umowy o Świadczeniu Usług i/lub dowolnego zamówienia zakupu, jeśli zdarzenie potrwa dłużej niż sześćdziesiąt (60) dni. Jeśli zdarzenie Siły Wyższej wpływa na zdolność Videojet do wywiązania się ze swoich zobowiązań po uzgodnionej cenie lub w inny sposób koszty Videojet wzrosną w wyniku takiego zdarzenia, Videojet może odpowiednio podwyższyć ceny za pisemnym zawiadomieniem Klienta. |
| **10.             Assignment: Successors and Assigns** | **10.             Cesja: następcy i cesjonariusze**  |
| The Customer may not assign the Service Agreement without Videojet’s prior written consent. Any assignment contrary to this clause 10 shall be null and void. The Service Agreement shall apply to and to the benefit of and be binding upon the parties hereto and their respective successors and permitted assigns. | Klient nie może dokonać cesji Umowy o Świadczeniu Usług bez uprzedniej pisemnej zgody Videojet. Wszelkie cesje sprzeczne z niniejszym ust. 10 będą nieważne. Umowa o Świadczeniu Usług ma zastosowanie do i na korzyść stron niniejszej Umowy oraz ich następców i dozwolonych cesjonariuszy i jest dla nich wiążąca.  |
| **11.               Governing Law, Venue, Actions** | **11.               Prawo właściwe, właściwość, postȩpowanie**  |
| (a)         The Service Agreement, and any dispute or claim arising out of or in connection with it or its subject matter or formation (including non-contractual disputes or claims), shall be governed by and construed in accordance with the law of Poland. | (a)       Umowa o Świadczeniu Usług oraz wszelkie spory lub roszczenia wynikające z niej, lub w związku z nią, lub jej przedmiotem, lub formą (w tym spory lub roszczenia pozaumowne), podlegają i będą interpretowane zgodnie z prawem polskim.  |
| (b) Each party irrevocably agrees that the courts of Poland shall have exclusive jurisdiction to settle any dispute or claim arising out of or in connection with this Service Agreement or its subject matter or formation (including non-contractual disputes or claims). | (b)      Każda ze stron nieodwołalnie zgadza się, że polskie sądy będą miały wyłączną jurysdykcję do rozstrzygania wszelkich sporów lub roszczeń wynikających z niniejszej Umowy o Świadczeniu Usług, lub z nią związanych (w tym sporów, lub roszczeń pozaumownych).  |
| **12.              Miscellaneous** | **12.              Postanowienia różne** |
| 1. The Service Agreement constitutes the entire agreement between the parties in relation to its subject matter. It replaces and extinguishes all prior agreements, collateral warranties, collateral contracts, statements, representations and undertakings made by or on behalf of the parties, whether oral or written, in relation to that subject matter.
 | 1. Umowa o Świadczeniu Usług stanowi całość umowy między stronami w odniesieniu do jej przedmiotu. Zastępuje i znosi wszystkie wcześniejsze umowy, dodatkowe gwarancje, umowy dotyczące dodatkowych zabezpieczeń, deklaracje, oświadczenia i zobowiązania złożone przez strony, lub w ich imieniu ustnie bądź pisemnie w odniesieniu do tego przedmiotu.
 |
| 1. Each party acknowledges that in entering into this Service Agreement it has not relied upon any collateral warranties, collateral contracts, statements, representations or undertakings, whether oral or written, which were made by or on behalf of the other party in relation to the subject-matter of this Service Agreement (together Pre-Contractual Statements) and which are not set out in this Service Agreement.
 | 1. Każda ze stron przyjmuje do wiadomości, że zawierając niniejszą Umowȩ o Świadczeniu Usług nie opierała się na żadnych dodatkowych gwarancjach, umowach o dodatkowym zabezpieczeniu, deklaracjach, oświadczeniach i zobowiązaniach wyrażonych przez lub w imieniu drugiej strony ustnie czy pisemnie w odniesieniu do przedmiotu niniejszej Umowy o Świadczeniu Usług (łącznie Oświadczeniami Przedumownymi), które nie są określone w niniejszej Umowie o Świadczeniu Usług.
 |
| 1. Each party hereby waives all rights and remedies which might otherwise be available to it in relation to such Pre-Contractual Statements.
 | 1. Każda ze stron niniejszym zrzeka siȩ wszelkich praw i środków ochrony prawnej, które w innym przypadku mogłyby jej przysługiwać w odniesieniu do takich Oświadczeń Przedumownych.
 |
| 1. Nothing in this clause shall exclude or restrict the liability of either party arising out of its pre-contract fraudulent misrepresentation or fraudulent concealment.
 | 1. Żadne z postanowień zawartych w niniejszym ustępie nie wyłącza ani nie ogranicza odpowiedzialności którejkolwiek ze stron wynikającej z jej podstępnego wprowadzenia w błąd lub podstępnego zatajenia przed zawarciem umowy.
 |
| 1. Any samples, drawings, descriptive matter or advertising issued by Videojet, and any descriptions or illustrations contained in Videojet's catalogues or brochures, are issued or published for the sole purpose of giving an approximate idea of the Service described in them. They shall not form part of the Service Agreement or have any contractual force.
 | 1. Wszelkie próbki, rysunki, materiały opisowe lub reklamowe wydane przez Videojet oraz wszelkie opisy, lub ilustracje zawarte w katalogach, lub broszurach Videojet są wydawane lub publikowane wyłącznie w celu przybliżenia opisanej w nich Usługi. Nie stanowią one części Umowy o Świadczeniu Usług ani nie mają jakiejkolwiek mocy umownej.
 |
| 1. These Terms apply to the Service Agreement to the exclusion of any other terms that the Customer seeks to impose or incorporate, or which are implied by trade, custom practice or course of dealing.
 | 1. Niniejsze Warunki mają zastosowanie do Umowy o Świadczeniu Usług z wyłączeniem wszelkich innych warunków, które Klient zamierza narzucić lub włączyć, lub które są implikowane przez relacje handlowe, zwyczaje, praktykę, lub sposób postępowania.
 |
| 1. In the event of any conflict between any of the documents comprising the Service Agreement, the descending order of precedence will be the terms and conditions in this Service Agreement, the Service Agreement Order Form and then any other document expressly referred to in this Service Agreement.
 | 1. W przypadku wystąpienia jakiejkolwiek niespójności między jakimikolwiek dokumentami składającymi siȩ na Umowȩ o Świadczeniu Usług, pierwszeństwo otrzymują (w porządku malejącym) warunki zawarte w niniejszej Umowie o Świadczeniu Usług, Formularzu Zamówienia Umowy o Świadczeniu Usług, a następnie każdy inny dokument, wyraźnie wymieniony w niniejszej Umowie o Świadczeniu Usług.
 |
| 1. If any provision of the Service Agreement to any extent is declared invalid, illegal or unenforceable, it shall be deemed modified to the minimum extent necessary to make it valid, legal and enforceable. If such modification is not possible, the relevant provision or part-provision shall be deemed deleted. Any modification to or deletion of a provision or part-provision under the Service Agreement will not affect the validity and enforceability of the rest of the Service Agreement.
 | 1. Jeśli którekolwiek z postanowień Umowy o Świadczeniu Usług w jakimkolwiek zakresie zostało uznane za nieważne, niezgodne z prawem lub niewykonalne, zostanie uznane za zmodyfikowane w minimalnym zakresie niezbędnym do uczynienia go ważnym, zgodnym z prawem i wykonalnym. Jeśli taka modyfikacja nie jest możliwa, odpowiednie postanowienie lub jego część będzie uważane za usunięte. Jakakolwiek modyfikacja lub usunięcie postanowienia, lub czȩści postanowienia Umowy o Świadczeniu Usług nie wpływa na ważność i wykonalność pozostałej części Umowy o Świadczeniu Usług.
 |
| 1. Any modifications hereto must be in writing and signed by a duly authorise signatory of both parties.
 | 1. Wszelkie modyfikacje niniejszej Umowy muszą mieć formę pisemną i być podpisane przez należycie upoważnioną osobę obu stron.
 |
| 1. Either party’s failure to strictly enforce any of these terms shall not be considered a waiver of any of its rights hereunder.
 | 1. Brak ścisłego wykonania któregokolwiek z niniejszych warunków przez którąkolwiek ze stron nie będzie uważane za zrzeczenie się z któregokolwiek z jej praw wynikających z niniejszej Umowy.
 |
| 1. Any reference to a statute or statutory provision is a reference to such statute or provision as amended or re-enacted. A reference to a statute or statutory provision includes any subordinate legislation made under that statute or statutory provision, as amended or re-enacted.
 | 1. Jakiekolwiek odniesienie do ustawodawstwa lub postanowienia ustawowego jest odniesieniem do takiego ustawodawstwa lub postanowienia w wersji zmienionej lub ponownie uchwalonej. Odniesienie do ustawodawstwa lub postanowienia ustawowego obejmuje wszelkie przepisy niższego szczebla wydane na podstawie tego ustawodawstwa, lub postanowienia ustawowego w formie zmienionej, lub ponownie uchwalonej.
 |
| 1. Any phrase introduced by the terms including, include, in particular or any similar expression shall be construed as illustrative and shall not limit the sense of the words preceding those terms.
 | 1. Każde wyrażenie wprowadzone przez określenia: w tym, obejmujące, w szczególności lub jakiekolwiek podobne wyrazy, należy traktować jako obrazujące i nie ograniczają one znaczenia słów poprzedzających te wyrażenia.
 |
| 1. Videojet and the Customer are sophisticated business entities with comparable bargaining position and although this Services Agreement is on Videojet's standard terms, the parties have had an opportunity to procure independent legal advice as to their effect and to negotiate the terms herein.
 | 1. Videojet i Kupujący są obytymi podmiotami gospodarczymi o porównywalnej pozycji przetargowej i chociaż niniejsza Umowa o Świadczenie Usług jest zgodna ze standardowymi warunkami firmy Videojet, strony miały możliwość uzyskania niezależnej porady prawnej dotyczącej jej skutków i negocjowania zawartych w niej warunków.
 |
| 1. Nothing in the Service Agreement is intended to or shall be deemed to establish any partnership or joint venture between the parties, nor constitute either party the agent of the other for any purpose. Neither party shall have authority to act as agent for or to bind, the other party in any way.
 | 1. Żadne z postanowień w Umowie o Świadczeniu Usług nie ma na celu ani nie będzie uznane za ustanowienie spółki osobowej, ani przedsiębiorstwa typu joint venture między stronami, ani nie może czynić żadnej ze stron agentem drugiej strony w jakimkolwiek celu. Żadna ze stron nie jest uprawniona działać jako agent, ani wiązać drugą stronę w jakikolwiek sposób.
 |
| 1. A person who is not a party to this Services Agreement may not enforce any of its provisions.
 | 1. Osoba, która nie jest stroną niniejszej Umowy o Świadczeniu Usług, nie może wykonywać żadnego z jej postanowień.
 |
| 1. Termination or expiry of the Service Agreement shall not affect any rights, remedies, obligations or liabilities of the parties that have accrued up to the date of termination or expiry, including the right to claim damages in respect of any breach of the Service Agreement which existed at or before the date of termination or expiry. The termination or expiration of the Service Agreement will not affect the survival and continuing validity of any provision which expressly or by implication is intended to continue in force after such termination or expiration.
 | 1. Rozwiązanie lub wygaśniȩcie Umowy o Świadczeniu Usług nie ma wpływu na żadne prawa, środki ochrony prawnej, obowiązki i zobowiązania stron, które powstały do dnia rozwiązania lub wygaśnięcia, w tym prawo do roszczenia odszkodowawczego z tytułu naruszenia Umowy o Świadczeniu Usług, która istniała w dniu, lub przed datą rozwiązania lub wygaśnięcia. Rozwiązanie lub wygaśniȩcie Umowy o Świadczeniu Usług nie wpłynie na przetrwanie i dalszą ważność jakichkolwiek postanowień, które wyraźnie lub dorozumianie mają nadal obowiązywać po takim rozwiązaniu, lub wygaśnięciu.
 |
| 1. Any notice or other communication given to a party under or in connection with the this Service Agreement shall be in writing, addressed to that party at its registered office (if it is a company) or its principal place of business (in any other case) or such other address as that party may have specified to the other party in writing in accordance with this clause, and shall be delivered personally, sent by pre-paid first class post or other next working day delivery service, commercial courier.
 | 1. Wszelkie zawiadomienia lub inne komunikaty przekazywane stronie na mocy lub w związku z niniejszą Umową o Świadczeniu Usług muszą mieć formę pisemną i być kierowane do tej strony w jej siedzibie (jeśli jest to spółka), lub głównego miejsca prowadzenia działalności (w każdym innym przypadku), lub na inny adres, który ta strona mogła podać drugiej stronie w formie pisemnej zgodnie z niniejszym ustępem, i zostaną dostarczone osobiście, wysłane opłaconą z góry przesyłką pocztową poleconą, lub inną usługą dostarczającą przesyłkę w następnym dniu roboczym, lub firmą kurierską.
 |
| 1. A notice or other communication shall be deemed to have been received: if delivered personally, when left at the address referred above; if delivered by commercial courier, on the date and at the time that the courier’s delivery receipt is signed.
 | 1. Zawiadomienie lub inną korespondencję uważa się za otrzymane: w przypadku doręczenia osobiście, w przypadku pozostawienia pod ww. adresem; jeśli korespondencja dostarczona jest przez firmę kurierską, w dniu i o godzinie podpisania potwierdzenia odbioru.
 |
|  |  |
|  |  |
|  |  |